

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ И ТЕСТИРОВАНИЯ

LANGUAGE EDUCATION AND TESTING: EDUCATIONAL AND METHODOLOGICAL SUPPORT



Низамутдинова Гульназ Саматовна,
педагог дополнительного образования
(преподаватель русского языка как
иностранного) Подготовительного
отделения для иностранных граждан
Института непрерывного образования,
Башкирский государственный
университет, 450076, Российская
Федерация, г. Уфа, ул. Заки Валиди, 33

EDN: OWRFZX
УДК 378.147

Научная статья

Создание мультимедийного учебного пособия словарного типа по обучению русским жестам в программе TurboSite

Г.С. Низамутдинова ✉

Башкирский государственный университет, Уфа, Россия
✉ gul2886@yandex.ru

Аннотация. Единицы невербального языка и правила их использования должны стать таким же объектом изучения, как и нормы и правила вербального языка. Обоснована необходимость обучения невербальному языку в рамках социокультурной адаптации инофонов, изучающих русский язык на подготовительных факультетах российских вузов. Мультимедийное учебное пособие словарного типа может стать эффективным средством обучения невербальному коммуникативному поведению. Главное преимущество пособия заключается в способности создания обучающей русскоязычной среды с наглядным представлением информации. Благодаря своей многофункциональности, мультимедийное учебное пособие одновременно является и справочным изданием, и пособием для развития коммуникативных навыков иностранных студентов, что позволяет одновременно решать вопросы адаптации инофонов в российской социокультурной среде.

Ключевые слова: социокультурная адаптация, жест, учебное пособие словарного типа, невербальная коммуникация

© Низамутдинова Г.С., 2022



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

Конфликт интересов. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

История статьи: поступила в редакцию 24.10.2022; принята к печати 20.11.2022.

Для цитирования: *Низамутдинова Г.С.* Создание мультимедийного учебного пособия словарного типа по обучению русским жестам в программе Turbosite // *Русский тест: теория и практика*. 2022. Т. 8. № 1. С. 53–59.

Успешная социокультурная адаптация иностранцев, обучающихся на подготовительных факультетах, невозможна без учета особенностей коммуникативного поведения русскоязычных людей. Развитие поликультурной языковой личности, что является одной из целей обучения иностранному языку, невозможно без знания социокультурных фактов. Но коммуникация — это не только слова. Под вербальной составляющей находится огромный пласт паралингвистических и экстралингвистических компонентов, а именно невербальных средств, которые дополняют, регулируют и даже замещают слова. Зачастую жесты намного «красноречивее» слов. Известно, что каждая культура накладывает свой отпечаток на невербальные единицы, даже несмотря на то, что один и тот же жест может быть универсальным для многих культур.

Единицы невербального языка и правила их использования должны стать таким же объектом изучения в РКИ, как и нормы и правила вербального языка. Об этом еще с 70-х гг. прошлого века говорили выдающиеся исследователи в области лингвострановедения Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, С.Г. Тер-Минасова, В.С. Красильникова, Е.И. Пассов, Р.К. Миньяр-Белоручев, А.А. Акишина и др.

Мы считаем, что можно, нужно и важно обучать невербальному общению в рамках курса по РКИ, или нужно включать этот учебный материал в содержание программ спецкурсов и практикумов для слушателей подготовительных факультетов. Но эту задачу трудно реализовать без использования современных цифровых и информационно-коммуникационных технологий. Невербальное поведение — явление, которое необходимо анализировать в динамике, и оно не может быть представлено в учебном процессе только в виде статичных изображений и описаний той или иной невербальной

единицы. Поэтому, на наш взгляд, обучение невербальным средствам общения иностранных студентов при изучении РКИ требует поиска новых методов и технологий обучения. Особенно это актуально в свете глобальной цифровизации и роста востребованности мультимедийных образовательных ресурсов.

Одним из таких средств, по нашему мнению, может выступить разрабатываемое нами Мультимедийное учебное пособие словарного типа по обучению русским жестам (далее — МУПСТ). Главным преимуществом такого пособия станет создание обучающей среды с наглядным представлением информации.

Говоря об организации МУПСТ, считаем целесообразным обратиться к данным параметрического анализа Ю.Н. Караулова. Под лексикографическим параметром Ю.Н. Караулов понимает «некоторый квант информации о языковой структуре, который может представлять для пользователя самостоятельный интерес, но, как правило, выступает в сочетании с другими квантами (параметрами) и находит специфическое выражение в словарях; иными словами — это особое словарное представление структурных черт языка» (Беляев, 2013: 51).

Основываясь на данных параметрического анализа Ю.Н. Караулова, на первом этапе мы определили макроструктуру МУПСТ: язык — русский, содержанием с точки зрения хронологии станут жесты и другие невербальные средства, функционирующие в настоящее время и активно употребляющиеся русскоязычными людьми. МУПСТ будет включать 45 единиц невербального языка, соответственно 45 словарных статей. Структура словарной статьи следующая: физическое описание жеста; истолкование; изображение; сфера употребления, эмоции, сопровождающие жест; жесты, синонимичные, антонимичные и омонимичные по значению. Практическим материалом для нашего

МУПСТ будут служить данные «Словаря языка русских жестов» Г.Е. Крейдлина, лингвострановедческого словаря «Жесты и мимика русской речи» А.А. Акишиной, толковых, этимологических, фразеологических, ассоциативных словарей, энциклопедий. В процессе работы также осуществляется отбор текстовых иллюстраций (функционирование жеста в тексте) и видеофрагментов (функционирование жеста в рамках невербального дискурса) русских фильмов как образцов речевых ситуаций, в том числе из Национального корпуса русского языка. Объем словарной части Мультимедийного УПСТ методически ограничен, что обусловлено конкретной целью, а именно повышением уровня овладения коммуникативной компетенцией у инофонов путем изучения невербального пласта общения.

Жанр учебного пособия словарного типа подразумевает учебно-практическую часть, задания в которой направлены на активизацию знаний, получаемых из словарной части пособия. Под каждой словарной статьей будут размещаться упражнения на закрепление пройденного материала. Связь между словарными единицами планируется осуществить с помощью системы гиперссылок. Кроме того, в приложениях будет дана классификация невербальных единиц по их значению, классификация эмоций, сопровождающих тот или

иной жест, также снабженных гиперссылками. Планируется создать раздел с аутентичными видеоматериалами, включающий предпросмотровые и постпросмотровые задания.

На следующем этапе нами были определены критерии, которым должны соответствовать электронные, мультимедийные пособия: научность содержания, доступность (возможность вернуться к ранее пройденному материалу), интуитивно понятный интерфейс, содержание гиперссылок, логичность структуры, наглядность, адаптивность, интерактивность, динамичность. Кроме того, электронное учебное пособие должно быть ориентировано на «развитие как образного, так и логического мышления» (Бабкина, 2011: 69), на «тезаурус и лингвистическую композицию конкретного возрастного контингента и специфики подготовки обучаемых» [Там же].

В эпоху стремительного развития цифровых технологий существует множество конструкторов и программ для разработки электронных учебных пособий. Наше МУПСТ нашло свое техническое воплощение в программе Turbosite, работа в которой не требует наличия технических навыков и знаний языков программирования. По сути, это сайт, который отображается в браузере. Титульная страница МУПСТ на данном этапе работы представлена на рис. 1.



Рис. 1. Титульная страница мультимедийного учебного пособия словарного типа по обучению русским жестам (МУПСТ) /

Figure 1. Multimedia dictionary-type textbook for teaching Russian gestures — title page

Для создания мультимедийного пособия необходимо скачать и установить программу TurboSite, создать новый или открыть существующий проект. Далее откроется окно рабочей области программы (рис. 2).

Во вкладке «Шаблон» можно выбрать визуальное оформление будущего электронного пособия. Во вкладке «Параметры сайта» устанавливаются основные настройки: заголовок, краткое описание, ключевые слова и т.д. Для создания страниц учебного пособия нужно войти в «Страницы», где

расположен визуальный редактор с возможностью добавления фото- и видеоизображений, ссылок и другими инструментами для форматирования и редактирования текста. Здесь же добавляются и удаляются страницы учебного пособия (рис. 3).

Для активации изменений в структуре учебного пособия необходимо нажать на кнопку «Генерировать сайт», что позволит увидеть конечный результат.

На рис. 4–6 представлен макет словарной статьи для жеста «Показать кукиш».

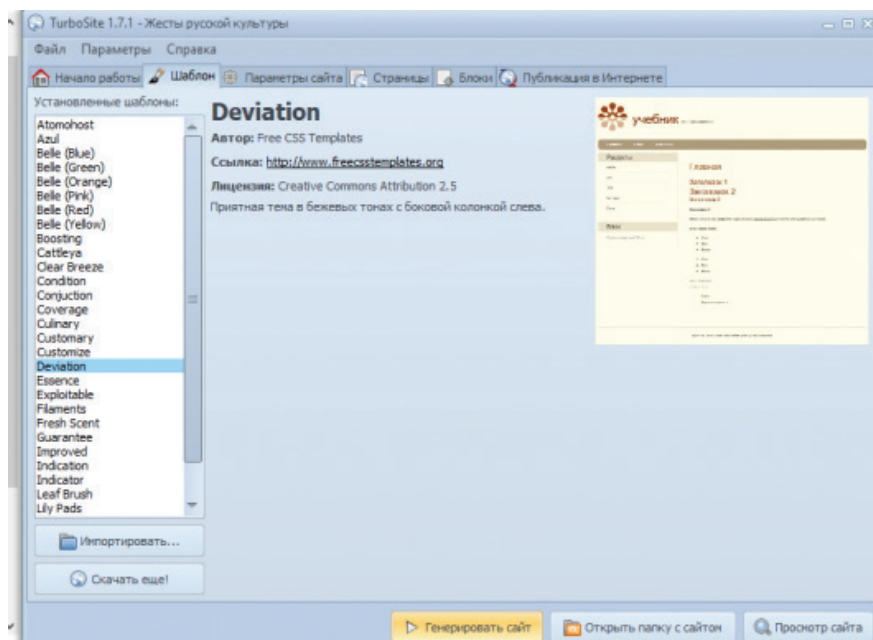


Рис. 2. Рабочая область программы TurboSite. Вкладка «Шаблон» / **Figure 2.** Working area of the program TurboSite. Template Tab

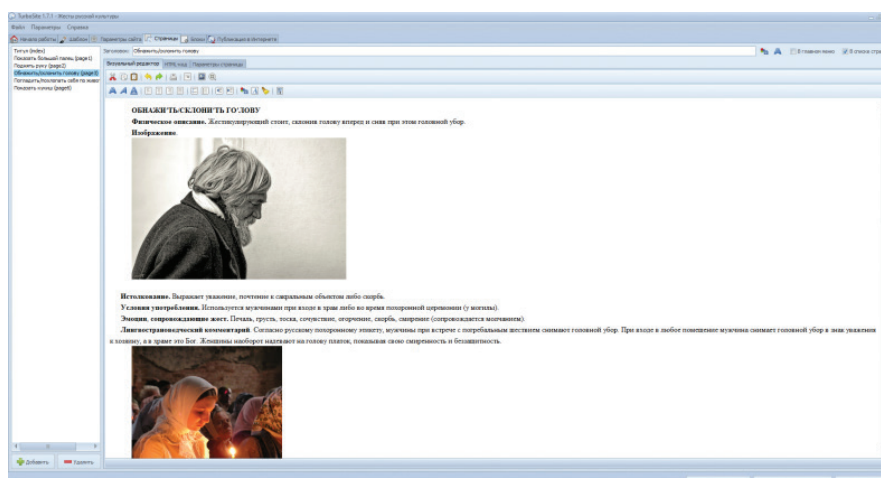


Рис. 3. Создание страниц в программе TurboSite / **Figure 3.** Creating pages in the TurboSite program

Жесты русской культуры

Мультимедийное учебное пособие словарного типа по формированию невербальной коммуникативной компетенции

Тип

Список жестов

- Тип
- Показать большой палец
- Падать руку
- Обнажить/открыть голову
- Поплакать/похлопать себя по животу
- Показать кукиш

Показать кукиш

ПОКАЗАТЬ КУКИШ (ШИШ, ФИГУ)

Физическое описание. Рука сложена в кулак, большой палец просунут между указательным и средним пальцами.

Истолкование. Демонстрирует грубый отказ, насмешку, издевку*. Является эмблематическим жестом и не имеет речевых аналогов.

Сфера употребления. Используется в бытовой среде как грубый отказ на какую-либо просьбу собеседника.

Эмоции, сопровождающие жест. Пренебрежение, насмешка, злоба.

Сопровождается высказываниями типа «Шши тебе (вам)», «Фиг вам!».

Невербальный синоним: нет.

Невербальный антоним: зет.

Невербальный омоним. Жест «кукиш» спрятан от собеседника (например, за спиной) (= фразеологизм *кукиш в кармане***) – обозначает трудную угрозу либо имеет магический смысл (оберег от порчи).

Рис. 4. Физическое описание, истолкование сфера употребления и др. /
Figure 4. Physical description, interpretation, scope of use, etc.

Тематическая группа (ситуация использования жеста).

I. Текстовые иллюстрации

Три фига ты послалась на этот паршивый, габриелит, а на три зига! Яки три раза показал Миша кукиш. Этого нельзя было вынести и нельзя было слушаться безмаказамна. Миша побавровел, сватил Яки за ворот, заставил встать и сказал тихо, но так, что было слышно во всем дворе. [К. Г. Паустовский. Повесть о жизни. Бросок на юг (1959-1960). НКРЯ] Раз скочилась сруб для дама, евичев с десятком пожегели, а платинки на чай просят у такжико-кукиш. А тат, к лисий подожки и бабриний шатки, показал им кукиш: — Навосл — выкуси! Додетай стерва! [В. А. Гиляровский. Козел и «чайка» (1933-1935). ШКРЯ]. Горюпыло переступил с ноги на ногу, через бурелом, густые ледотки продирался Васюшка. В одном месте почти из-под ног выметнулся здоровенный стухарь и свел мизидалеку. Васюшка показал ему кукиш: — А этого мя хачивь? Прожалиться жеи, если я тебе свожусь с вашим братом! Поджмакал витор. [В. П. Астафьев. Висюткино озеро (2015)]

II. Отрывок из кинофильма «Операция Ы и другие приключения Шурика» (1965).

Рис. 5. Текстовые и видеоиллюстрации /
Figure 5. Text and video illustrations

1. Расшифровка звуков
 [Балбес, Юрий Никулин, муж, 44]
 - Ты / кто такой?
 [Шурин, Александр Демьяненко, муж, 28]
 - Сторок.
 [Балбес, Юрий Никулин, муж, 44]
 - А где бабыли?
 [Шурин, Александр Демьяненко, муж, 28]
 - Я за нес.
 [Балбес, Юрий Никулин, муж, 44]
 - А где выклад?
 [Шурин, Александр Демьяненко, муж, 28]
 - Там. Руки вверх.
 [Балбес, Юрий Никулин, муж, 44]
 - Во (показывает кулак)

2. Компоненты невербального дискурса, представленного на видеоиллюстрации
 Табл. 1.

Имя	Пол	Активный орган	Название жеста	Значение жеста
Юрий Никулин	мужской	рука	вытереть нос	физиологический (чтобы было чисто)
Александр Демьяненко	мужской	голова	кивнуть	указательный
Юрий Никулин	женский	голова	смерить глазами	оценка внешности

* В древнерусской языческой мифологии оскорбительный жест, оберег от злых духов и нечистой силы. После Крещения Руси приобрел значение отрицания чего-либо или отказа вообще. (Источник: Энциклопедия «Русская цивилизация»)
 Пронимное слово от кука - «кулак» (Источник: Этимологический онлайн-словарь И.М. Шванского)
 ** Показывать кулак в жаргоне - трюк, игра. Исподтишка, незаметно угрожать кому либо, осудить кого либо. (Источник: Фразеологический словарь русского литературного языка. — М.: Астрель, АСТ А. Н. Фёдоров. 2008.)

Рис. 6. Расшифровка звучащей речи и компоненты невербального дискурса /

Figure 6. Decoding of sounding speech and components of non-verbal discourse

Мы убеждены, что такое учебное пособие словарного типа в электронном формате будет обладать неоспоримой ценностью. В словарной статье даётся полная характеристика жеста с его динамичным изображением во фрагментах русских фильмов.

Мультимедийное учебное пособие словарного типа по обучению жестам русской культуры ориентировано на специалистов в области преподавания РКИ, лингвострановедения

и лингвокультурологии, межкультурной коммуникации. Благодаря своей многофункциональности мультимедийное учебное пособие одновременно является и справочным изданием, и пособием для развития коммуникативных навыков иностранных студентов (задания на составление диалога, инсценировок и т.д.), что позволит облегчить задачу адаптации в иноязычной аудитории.

Список литературы

- Бабкина В.А. О проекте мультимедийного словаря звуковых жестов русской культуры // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2011. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-proekte-multimedijnogo-slovarja-zvukovyh-zhestov-russkoj-kultury> (дата обращения: 23.09.2022).
- Беляев М.И., Гриникун В.В., Краснова Г.А. Технология создания электронных средств обучения: учебно-методическое управление. Москва, 2013. http://uu.vlsu.ru/files/Tekhnologija_sozdaniya_EHSO.pdf. (дата обращения: 23.09.2022).
- Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Рус. яз., 1990. 246 с.
- Караулов Ю.Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка. М.: Наука, 1981. 366 с.

Turbsite as a tool to develop a multimedia training manual of lexicographical (dictionary) type on teaching Russian gestures

Gulnaz S. Nizamutdinova ✉

Bashkir State University, Ufa, Russia

✉ gul2886@yandex.ru

Abstract. The units of non-verbal language and the rules for their use should become the same object of study as the norms and rules of verbal language. The necessity of teaching a non-verbal language within the framework of the socio-cultural adaptation of foreigners studying Russian at the preparatory faculties of Russian universities is substantiated. A dictionary-type multimedia textbook can be an effective tool for teaching non-verbal communicative behavior. The main advantage of this book lies in the ability to create a Russian-speaking learning environment with a visual presentation of information. Due to its versatility, the multimedia textbook is both a reference publication and a tool for developing the communication skills of foreign students, which allows you to simultaneously solve the issues of adapting foreign phones in the Russian socio-cultural environment.

Keywords: socio-cultural adaptation, sign, training manual of lexicographical (dictionary) type, nonverbal communication

Disclosure statement. The author declares no conflict of interest.

Article history: received 24.10.2022; accepted 20.11.2022.

For citation: Nizamutdinova, G.S. (2022). Turbsite as a tool to develop a multimedia training manual of lexicographical (dictionary) type on teaching Russian gestures. *Russian language: Research, Testing and Practice*, 8(1), 53–59. (In Russ.).

References

- Babkina, V.O. (2011). On the project of multimedia dictionary of Russian culture sound gestures. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, (2). (In Russ.). Retrieved September 23, 2022, from <https://cyberleninka.ru/article/n/o-proekte-multimediynogo-slovarya-zvukovyh-zhestov-russkoy-kultury>
- Belyaev, M.I., Grinshkun, V.V., & Krasnova, G.A. (2013). *Technology for creating electronic learning tools*. (Eds.) Educational and methodological management). (In Russ.). Retrieved September 23, 2022, from http://uu.vlsu.ru/files/Tekhnologija_sozdanija_EHSO.pdf
- Vereshchagin, E.M., & Kostomarov, V.G. (1990). *Language and culture: Linguistic and regional studies in teaching Russian as a foreign language*. Russkii yazyk. (In Russ.).
- Karaulov, Yu.N. (1981). *Linguistic construction and the thesaurus of literary language*. Nauka.

About the author:

Gulnaz S. Nizamutdinova, Additional Education Teacher (teacher of Russian as a foreign language) of Preparatory Department for Foreign Citizens, Institute of Continuing Education, Bashkir State University, 33 Zaki Validi St, Ufa, Russian Federation, 450076